



grudzień 2017/styczeń 2018
décembre 2017/janvier 2018

Dzień Dobry

Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 01 • www.dziendobryfrancja.com • reignac@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02 • Fax 01 47 03 90 03

Disneyland Paris

1 dzień, 1 PARK!

Dla tych,
co umieją
liczyć...



57 € dla Dużych
52 € dla Małych
(-12 lat)

Promocja
A.F.P.E. Dzień Dobry
(str. 3)

Joyeux Noël et Bonne Année 2018 !



vous souhaite la Rédaction de Dzień Dobry



www.concordia.biz.pl
Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÉBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia
odciąży finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu
na terenie wybranego miejsca w Polsce.
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.



UBEZPIECZENIA PO POLSKU

Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem

Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis,
przejdź między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biurowie za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem

A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay

i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B
i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

Disneyland

Promocja
Dzień Dobry !



Dla Dorosłych
i dla Dzieci

57 €

1 dzień

2 PARKI !

od 13 stycznia do 26 marca
2018

Centrum Stomatologiczne DENTYLIS Boulogne



DENTYLIS
www.dentylis.fr

76 Bld Edouard Vaillant
92 100 Boulogne-Billancourt
linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : **01 41 13 45 05**
mail : **boulogne@dentylis.fr**

- Akceptujemy CMU, AME
- Stawki według cennika Sécurité Sociale
- Stosujemy zasadę Tiers payant (carte Vitale)
- Współpracujemy z większością Mutuelles

Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku

Maître
Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku

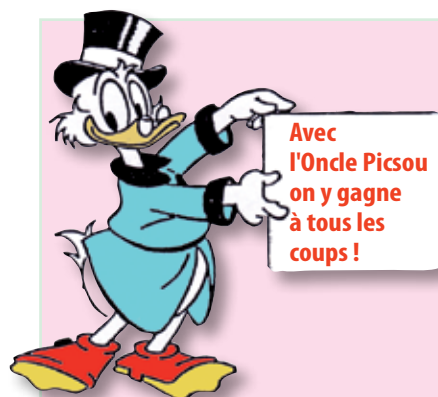
**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



DISNEYLAND Paris

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé. - Sans restriction : tous les jours de la semaine dimanches et jours de fêtes compris.

TOUJOURS LE MOINS CHER - ZAWSZE NAJTANSZE ! BIURO DZIEŃ DOBRY !

57 € dla Dużych
zamiast 73 € !

**1 jour - 1 dzień
PARK DISNEY
lub STUDIO**

dla Małych (- 12 lat) **52 €** zamiast 66 €

PROMOCJA EKSKLUZYWNA DZIEŃ DOBRY !

od 13 stycznia do 31 marca 2018

1 dzień = 2 Parki

Park Disney

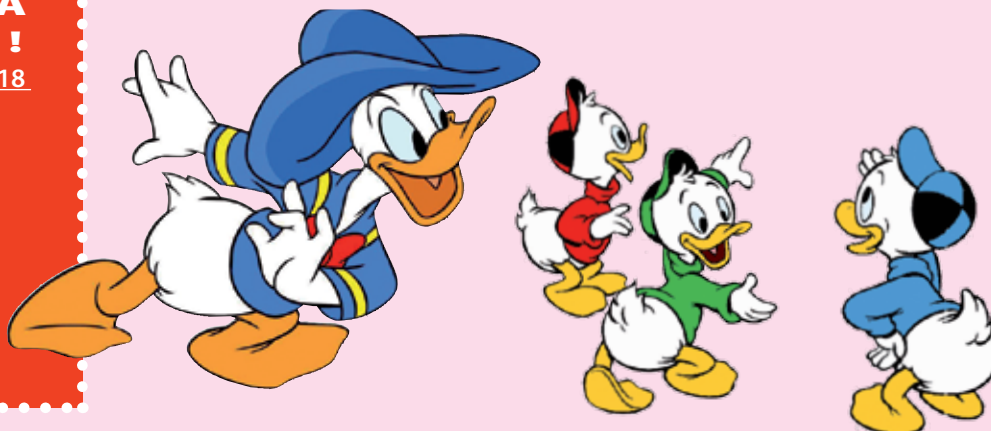
+ Studio Disney

jedna cena

dla Dużych i Małych

57 €uro

(zamiast 90 €)



Comment se rendre à Disneyland ?

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

Billets po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić **WYŁĄCZNIE** w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry

240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris

od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),

Informacje dodatkowe :

09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy,

prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :

A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)

240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris

Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰

Infos complémentaires : **09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17**

**Jusqu'à Noël (sauf rendez-vous) le Bureau sera ouvert le dimanche de 8⁰⁰ à 10⁰⁰.
Do Świąt Bożego Narodzenia (prócz RDV) Biuro będzie otwarte od 8⁰⁰ do 10⁰⁰**

AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne

Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 toboggans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h

Vendredi et samedi 09h à 00h

Dimanche et jours fériés 08h à 23 h

COMMENT SE RENDRE À AQUABOULEVARD

1° Métro Station Balard

2° Tramway Station Balard, Ligne T3

3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



**Bilet wstępu
(w Biurze Dzień Dobry)**

18 €uro (w kasie 33 €uro)



Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry



Bâteaux Parisiens 10 €



**Musée
Grevin
15 €**

zamiast 23,5 €
(dorosły)

20,5 € (dziecko)



La Tour Montparnasse 10 €

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Kraków - Beauvais	06:55-09:15		06:55-09:15		06:55-09:15		06:55-09:15
Beauvais - Kraków	09:40-11:50		09:40-11:50		09:40-11:50		09:40-11:50
Paris CDG - Kraków	07:30-09:40	08:20-10:35	07:30-09:40	07:30-09:40	17:10-19:25	07:30-09:45	17:50-20:05
Kraków - Paris CDG	10:10-12:30	11:00-13:20	10:10-12:30	10:10-12:30	19:55-22:15	10:10-12:30	20:30-22:50
Gdansk - Beauvais		13:45-16:05				13:45-16:05	
Beauvais - Gdansk		16:40-18:45				16:40-18:45	
Poznan - Beauvais			14:35-16:40				14:35-16:40
Beauvais - Poznan			17:10-19:05				17:10-19:05
Wroclaw - Beauvais			19:30-21:35		15:35-17:40		19:30-21:35
Beauvais - Wroclaw			22:00-23:55		22:00-23:55		22:50-23:55



Air-France et LOT
tous les jours

AIR FRANCE

WARSZAWA-PARIS	06.35	09.10
PARIS-WARSZAWA	09.45	12.00
WARSZAWA-PARIS	13.00	15.25
PARIS-WARSZAWA	14.10	16.25
PARIS-WARSZAWA	19.15	21.30
WARSZAWA-PARIS	17.20	19.50

LOT

WARSZAWA-PARIS	07.20	09.50
PARIS-WARSZAWA	07.30	09.45
PARIS-WARSZAWA	10.35	12.50
WARSZAWA-PARIS	16.25	18.50
PARIS-WARSZAWA	19.40	21.55
WARSZAWA-PARIS	19.45	22.15

BILETY LOTNICZE

tél. : 01 47 03 90 02

chez vous en quelques minutes...

Agencja Francja Polska Expansion

240, rue de Rivoli (parter - w podwórzu)

75001 PARIS - métro Concorde

Biuro czynne : od poniedziałku do piątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

**LOT
WIZZ AIR
EASY JET**

**AIR
FRANCE
RYANNAIR**



Champagne

La découverte par les sens

L'oreille et l'ouïe

Les vins de Champagne fournissent à l'ouïe un stimulus sensoriel dont on oublie parfois de tenir compte et pourtant, si l'on s'emploie à déboucher la bouteille d'un léger «pop» maîtrisé, le bruit que fait le retrait du bouchon introduit une cérémonie que nos sens apprennent vite à repérer.

À l'acte suivant, une oreille attentive pourra suivre l'effervescence des bulles, leur ralentissement, leur installation dans le verre et leur degré de finesse qui, déjà, peut définir un Champagne.

L'œil et la vue

C'est le premier de nos sens sollicité: il observe la transparence, la légèreté, la fluidité et la couleur du vin dans le verre.

Il évalue la densité du jaune qui peut aller

jusqu'à un blond doré, un jaune paille ou un or gris. L'œil saura apprécier la nuance et distinguera ainsi celle qu'il préfère. Un manque de transparence par exemple, peut surprendre, alors que la vue sera flattée du brillant, de l'éclat et de l'aspect cristallin d'un Champagne. C'est même sa qualité la plus recherchée. L'œil aime aussi le mouvement des bulles. Il suit leur incessante ascension et évalue la finesse et la beauté du cordon, également appelé «collier de perles», qui se forme à la surface du liquide et joue contre la paroi du verre. L'effervescence a plusieurs degrés de manifestation qui sont autant de marques de la personnalité et de l'âge d'un vin.

Les bulles sont synonymes de Champagne et sont naturellement bien acceptées tant qu'elles n'agressent pas simplement le nez par une trop forte présence.

Le nez et l'odorat

Les vins de Champagne sont finement aromatiques et il n'est pas rare que l'effervescence des bulles soit un véritable écran pour le nez. Les scientifiques s'accordent à penser qu'avec le temps et la civilisation, notre sens olfactif s'est beaucoup affiné. Les arômes nuancés des vins de Champagne nous apparaissent plus facilement aujourd'hui. Chaque Champagne a ses propres notes fruitées, fleuries, boisées ou épicées. L'approche d'un Champagne est comme l'ouverture d'un opéra: on y trouve un thème majeur puis des notes persistantes qui reviendront à chaque instant de la dégustation.

Il n'est pas rare qu'après un effluve de fleurs blanches, apparaissent l'écorce d'orange ou les baies sauvages. Il s'agira plutôt d'un brut jeune... Les arômes sont par nature volatiles



et évolutifs. On peut à tout moment les nommer et également les qualifier : fruité, floral, évolué, fin, racé...Mais, pour profiter de toute cette richesse, il faut impérativement attendre que le vin s'ouvre, en le regardant, par exemple. Une fois ouvert, le Champagne livrera au «premier nez» les impressions olfactives immédiates, puis de longs instants plus tard, c'est le «deuxième nez» qui appréciera les arômes plus profonds, plus complexes, plus précis qui se seront révélés. Les arômes sont aussi les signes de reconnaissance d'un cépage ou d'une maturité.

La bouche et le goût

Avec les vins de Champagne, notre langue et notre palais sont spécifiquement sollicités. La mise en bouche est le moment fort de la dégustation. L'attention et l'expérience permettront encore mieux d'apprécier ce qui se définira comme intense, épanoui, vif, riche, sublime ou impertinent... Selon que nos papilles reconnaîtront un goût ou un mariage de goûts particulier, selon qu'elles feront la différence entre cette pointe d'agrumes ou cet accent de poire mûre, cette rondeur ou cette longueur en bouche, cette vivacité ou cette souplesse, cette sensation de fruits rouges ou de sous-bois, de pain grillé ou de brioche cette délicatesse ou cette extrême finesse, le palais saura trouver toutes les réponses à ses questions et apprécier toutes ces harmonies.

Le toucher

Le verre, idéalement de la forme d'une tulipe et de la plus grande finesse possible, légèrement rafraîchi par la température du Champagne lui-même, nous permet d'exercer le toucher du vin...

Le toucher est celui de nos sens qui va être le plus sensible à la température du Champagne; les mains autour du verre le souhaitent frais comme le suggère la légère buée qui s'y forme et le palais le trouvera au meilleur de ses qualités organoleptiques entre 8° et 10°, obtenus en laissant refroidir la bouteille pendant une demi-heure dans un seau à glace. Ajoutons aussi qu'on peut parler du toucher d'un vin lorsqu'il envahit notre bouche et notre palais.



Comme deux cépages, pour un assemblage parfait !

**Elle est une artiste polonaise, lui : la 5^e génération de vignerons champenois. Elle : hospitalité et raffinement!
Lui ; talent et authenticité ... Elle : pétillante et généreuse. Lui : traditionnel et classique.**

Ce qui les réunit : une vie pleine de pétillant, d'arômes et d'effervescence ! Ce qui les démarque : leur différence dans le monde du Champagne ! Ce qui les sépare : leurs rôles. Ce qui les rend fiers : d'être le premier et unique Vigneron Indépendant récompensé par le prix « Pierre Cheval de l'Embellissement » décerné par la Mission Coteaux, Maisons et Caves de Champagne de l'UNESCO.

Anna est arrivée en France en 1996, un master en poche et quelques années d'expérience dans un Théâtre en Pologne. Amoureuse du pays de Molière elle apprend sa langue et s'empregne de sa culture. Elle est étudiante en Art et Spectacle à la Sorbonne, lorsqu'elle arrive en Champagne pour faire les vendanges.

Franck vient de reprendre l'exploitation de ses parents. Il est à la tête d'une Maison familiale champenoise implantée depuis 1860 au cœur de la Vallée de la Marne.

Ils se croisent pendant les vendanges sans savoir que leurs chemins vont se rejoindre. Une fois la récolte terminée, Anna repart à Paris pour finir ses études et vivre sa vie d'artiste. Franck visite de plus en plus souvent sa capitale... pour rejoindre celle qui a conquis son cœur...

Les études finies Anna décide de fuir le stress de la vie parisienne... Une occasion pour se rapprocher de Franck qu'elle connaît déjà depuis un an ! Elle découvre un homme discret, timide, modeste et travailleur ! Elle s'installe chez lui en continuant ses activités artistiques. Elle travaille pour la DRAC, dans les Ateliers d'Art et Espace Musique à Château-Thierry, et met en scène des spectacles, mais la passion à Franck va bientôt la happer...

« En voyant le talent et le professionnalisme de Franck, je n'hésite pas une seconde à tout partager avec lui. J'apprends ce métier dur et exigeant, mais si passionnant ! Me servant de ma formation, je mets en place mon spectacle tous les jours ! La pièce ne change pas, mais la façon de la jouer est différente selon les spectateurs ! En "bonus" j'ai une scène magnifique avec les vignes et un héros exceptionnel ! »

Depuis Anna et Franck se partagent les tâches et forment un assemblage parfait. Franck s'occupe des vignes et de la vinification. Il reste très proche de ses ouvriers. Anna se charge des clients, de la communication et du marketing. C'est elle qui place les Cuvées Météyer du Canada à l'Afrique du Sud, du Danemark au Japon, ou de l'Angleterre à la Pologne (évidemment) !

En 2013, cette union se concrétise par la nais-

sance de jumeaux ; Alexandra et Benjamin. Suivant le rythme intense des exigences du métier de leurs parents ils sont acteurs du prochain chapitre de cette saga familiale.

Champagne Météyer élabore des Champagnes d'une profonde élégance: séduisants Millésimes assemblages et monocépages, rosé et blancs...





Les Cuvées élaborées par ce Vigneron Indépendant, sont médaillées dans les plus grands concours internationaux et sélectionnées par les guides les plus réputés.

Mais au-delà du Champagne, l'exploitation réserve des surprises sans égal, car elle abrite, en ses caves rénovées du XVIII^e siècle, un Musée familial, où toutes les étapes de viticulture et de vinification y sont représentées. Une passion à Franck !

Restant fidèles aux traditions, Anna et Franck Météyer, ont su se démarquer de par leur différence. Dans un lieu original et insolite, ils hébergent régulièrement, des œuvres d'artistes du monde entier, mariant l'Art du Vigneron et l'Art tout court.

« Je souhaite promouvoir la diversité artistique et la dynamique culturelle dans les vi-

gnobles champenois. De précieux moments de convivialité entre artistes et public; une véritable richesse de créations... Un temps fort et privilégié de rencontres » - précise Anna.

Trélou sur Marne est un village au cœur de la Vallée de la Marne sur la Route Touristique du Champagne. C'est un endroit rêvé pour une pause détente, mais surtout pour une visite découverte !

Dans cette Maison « pas comme les autres » les visites, ateliers de dégustations et accords mets et Champagnes sont proposés.

Pour ses valeurs de raffinement, d'hospitalité, goût de l'excellence, sens de l'essentiel, rigueur et luxe de l'authenticité, Champagne Météyer Père et Fils est détenteur de prestigieux labels œnotouristiques tels que « Vignobles et Découvertes » et « La Champagne refined art de vivre ».



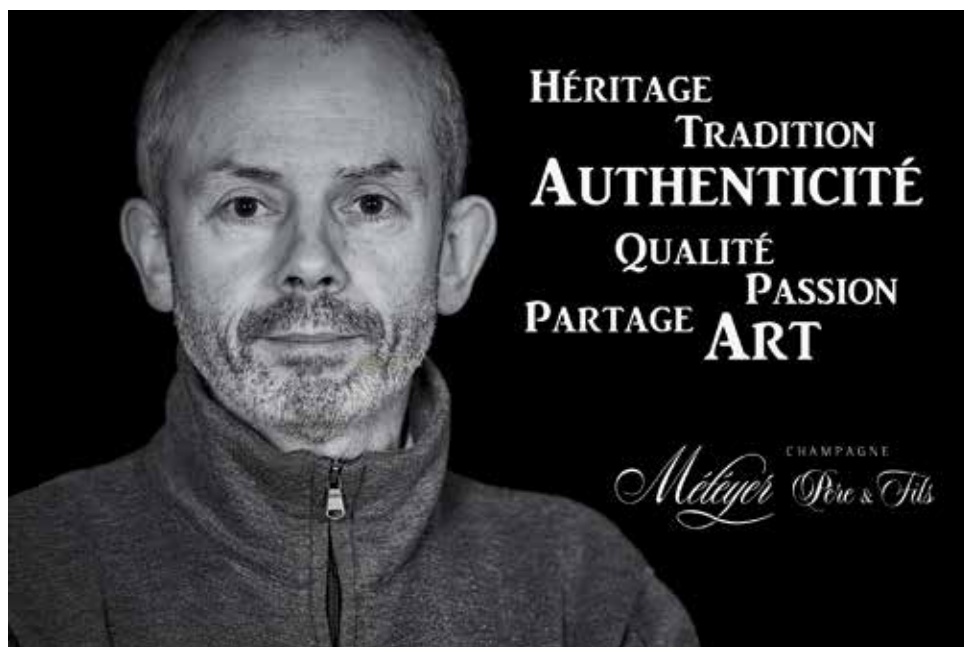
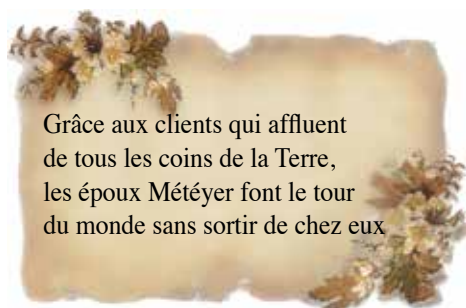
Le prix « Pierre Cheval de l'Embellissement » décerné par la Mission Coteaux, Maisons et Caves de l'UNESCO couronne la Maison Météyer, d'une distinction de renommée mondiale, à laquelle elle se porte garante d'être toujours à la hauteur.

Oui, Anna évoque tous les jours ses origines et est fière de son pays où elle a laissé toute sa famille. Chaque année, plusieurs occasions se pressentent pour retrouver ses compa-



triotés et ses proches. Les polonais assurent les travaux saisonniers et les vendanges. Les clients polonais voyagent de plus en plus et viennent visiter l'Exploitation. Polonia française est également très présente au Champagne Météyer. Qualité irréprochable des Champagnes, notoriété de la Maison, service et accueil, site internet de Champagne en polonais (le seul au monde), étiquettes personnalisées que Anna vous préparera avec beaucoup de soin sont juste quelques atouts qui démarquent les Météyer dans le milieu polonais et le milieu champenois.

Avec certains clients et associations polonaises, les liens se resserrent. Souvent, le point d'intérêt n'est pas uniquement le Champagne : comme dans le cas de Dourges, ou l'UNESCO est un point commun; Harnes – jumelée avec la ville natale d'Anna; Cambrai qui termine sa visite au son d'un accor-



déon polonais et danses folkloriques faisant tourner la tête de notre vigneronne; Compiègne ou Aulnay sous Bois fidèles depuis des années à la qualité du Champagne le plus polonais au monde !

Franck est un vigneron de père en fils. Il connaît son métier depuis toujours. Il conduit le tracteur dès qu'il put atteindre les pédales. Son talent et son savoir-faire est son héritage. La vigne et le Champagne sont pour lui son quotidien sans secrets, et pour ne pas dire, une évidence ! Anna apprend

tous les jours. Et elle apprend vite. Elle est aujourd'hui Vice-présidente d'un club très select : Meunier Institut qui réunis les vignerons amoureux de cet exceptionnel cépage champenois.

Elle a su faire de ses origines et de sa différence - la force de la Maison Météyer.

Elle raconte cette belle région champenoise avec un regard extérieur, sans suivre les conventions et rituels, elle casse les codes et entreprend à sa façon.





« Dans mon conservatoire de théâtre j'ai appris l'essentiel: si tu ne peux pas faire mieux que les autres fait différemment ! Je ne peux pas faire mieux – Franck est déjà le meilleur, maintenant je joue la différence » – ajoute-t-elle en souriant.

Le succès de Champagne Météyer n'est pas dû au hasard. Ce le fruit d'un travail dur et rigoureux.

C'est la volonté d'exister et partager. C'est une envie de créer et progresser tout en gardant à coeur ses origines et en respectant les traditions.

« Le secret de notre succès c'est d'avoir des outils exceptionnels : histoire d'un héritage, un lieu unique, un Champagne de qualité, et un Vigneron Authentique ! »

Dom Perignon



Champagne METEYER Père & Fils

39 rue de l'Europe

02850 Trélou sur Marne

+33 (0)3.23.70.26.20

e-mail :

contact@champagne-meteyer.com

www.champagne-meteyer.com

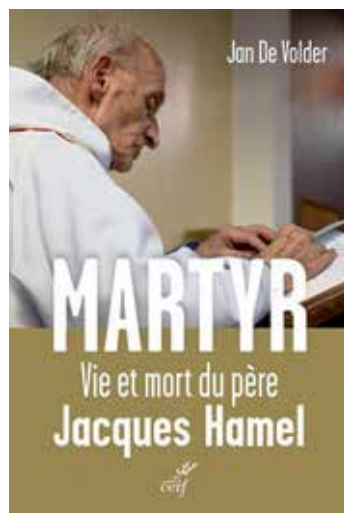


MARTYR. VIE ET MORT DU PÈRE JACQUES HAMEL DE JAN DE VOLDER

Collection Actualité

128 pages - sept. 2016. 9,00 €

Le 26 juillet 2016, l'assassinat du père Jacques Hamel par des djihadistes dans l'église de Saint-Étienne du Rouvray provoque une émotion planétaire. Sans attendre, Jan De Volder se rend sur place. Il enquête sur les circonstances, minute après minute, de cette tragédie. Il rencontre les autres victimes, les paroissiens, les élus, le clergé, la population. Il recueille les confidences des proches sur la vocation, l'engagement et la destinée de ce curé qui aura toujours choisi d'être aux périphéries, qui se sera constamment tenu auprès des plus démunis et qui sera resté prêtre jusqu'au bout. Voici la vie, la mort et le testament du premier martyr, en Europe, du XXI^e siècle. Historien, titulaire de la chaire Cusanus « Religion, conflit et paix » à l'université catholique de



Louvain, (KU Leuven), Jan De Volder compte parmi les experts reconnus du fait religieux contemporain.

Un livre en collaboration avec Sant'Egidio préfacé par Andrea Riccardi suivi des homélies du pape François, du cardinal André Vingt-Trois et de Mgr Dominique Lebrun.

ISBN : 9782204117258

AU NOM DU PÈRE DE ANNE-MARIE WISNIEWSKI-SZCZEPANIAK ET LADISLAS SZCZEPANIAK

La région des Hauts-de-France, comme d'autres régions, gardent la mémoire des vagues d'immigration, à partir des années 1920, avec ces noms de famille et prénoms qui portent la trace de leurs origines. Ces hommes et ses femmes sont venus en France pour y travailler et y trouver un environnement propice à une nouvelle vie remplie d'espoir, on y retrouve encore aujourd'hui ces personnes ou leurs descendants qui témoignent.

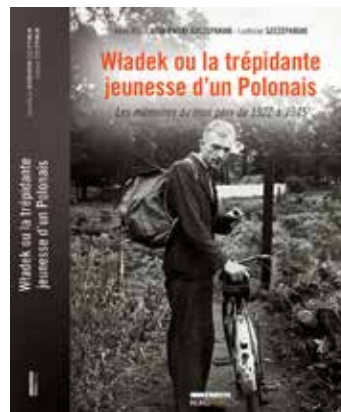
Wladek ou la trépidante Jeunesse d'un Polonais est ce genre d'ouvrage. A la base, ce livre a été pensé comme une transmission familiale, écrit sur la base de huit cahiers intimes de mon père, j'y ai trouvé la matière et l'inspiration. Je les ai gardés pendant des années au grenier. Quand j'ai pris un jour le temps de les parcourir, j'ai voulu les mettre en forme pour mes enfants, mes neveux et nièces. Je voulais leur faire connaître une autre facette de leur grand-père. J'y ai découvert en effet un enfant qui a vécu son histoire de l'immigration à l'école, dans son quartier avec ses copains et un jeune homme face à son destin dans une période troublée, lors de la seconde guerre mondiale.

J'ai vu écrire mon père, Wladek, dans les années 1980, dans sa cuisine. Il a écrit son quotidien

d'enfant immigré, puis de mineur et d'électricien et enfin de jeune homme pendant la seconde guerre mondiale. Il avait compris la nécessité de relater son histoire au milieu de cette époque si particulière. Il n'a pas oublié de raconter ses bêtises aussi, c'est ce qui fait la précision du titre du livre : La trépidante jeunesse d'un Polonais. Il y avait aussi précisé sur une page qu'il savait que jamais il ne serait publié. Ironie du sort, il s'est trompé et son livre plaît à beaucoup de personnes.

Mon rôle a été de retranscrire, corriger, éviter certaines répétitions et réorganiser ces écrits, tout en respectant son style et ses expressions et en y apportant des compléments d'information au niveau historique et économique pour situer les anecdotes.

Je ne m'attendais pas à autant de retours positifs reçus dans mon entourage, mais aussi lors de différentes dédicaces et salons du livre. De nombreuses personnes se sont en fait identifiées à cette histoire, de par l'histoire de leur famille, d'un grand-père ou d'une grand-mère. D'autres l'ont aimé aussi dans la découverte d'un témoi-



ZOFIA, RACINES ET DESTIN DE HANIA RACZAK

C'est un roman qui ravive le souvenir des Polonais arrivés en France dans années 20 tout en s'adressant à la jeune génération issue de cette immigration, un roman émouvant, paru chez Nord Avril, qui bouscule le regard que l'on porte sur le temps qui s'écoule, les identités et les destinées de chacun.

Marie, lycéenne en Arts Appliqués, est pleine de doutes quant à son avenir. A la faveur d'un sujet de stylisme, elle s'interroge sur le destin de ses arrière-grands-parents, immigrés polonais arrivés en France dans les années vingt. Au fil des discussions qu'elle aura avec sa mère, la formidable transmission familiale va agir, comme un bond dans le temps, et sera l'occasion de découvrir ses aïeux. Cette plongée dans ses racines l'aidera à se construire.



Le roman, ainsi que l'exposition de peintures qui lui est associée, sont à découvrir sur : <http://haniawork.blogspot.fr/>

gnage direct à l'occasion d'une période difficile mais tellement pregnante. D'autres encore ont ensuite eu l'envie d'interroger leurs aînés sur leur passé. C'est ce désir de transmission d'un récit historique, ce besoin d'identification et de reconnaissance envers ceux qui nous ont précédés qui m'ont poussée à contacter les éditions Nord Avril. Patrice Dufossé, l'éditeur, m'a assez rapidement donné une réponse positive pour sa publication.

A notre époque, encore sensibilisée par les problèmes d'immigration, ce récit montre que quelle que soit les années, il est possible aux immigrés de s'en sortir pour qui le veut vraiment, de s'intégrer et d'aimer son pays d'adoption en gardant ses traditions d'origine.

Je suis devenue enseignante. Je suis fière et reconnaissante du parcours de mon père qui m'a toujours affirmé être reconnaissant envers la France.

Ce livre au prix de 16 euros est disponible chez l'éditeur Nord Avril, ou différents distributeurs comme Le Furet du Nord, Amazon, à l'espace culturel de Leclerc...

Pommes de terre sarladaises (Légume d'accompagnement)



INGRÉDIENTS

- 1 kg de pommes de terre fermes
- 2 cuillerées à soupe de graisse d'oie (ou de canard)
- 250 grammes de champignons frais (cèpes)
- Ail - Persil - Poivre noir - Sel

PRÉPARATION

- 1 - Éplucher les pommes de terre
 - 2 - Les laver puis les couper en rondelles
 - 3 - Les faire bouillir à l'eau salée
 - 4 - Les égoutter
 - 5 - Dans une cocotte épaisse, faire rissoler à la graisse et faire revenir les champignons coupés en morceaux de la même taille que les pommes de terre.
 - 6 - Ajouter l'ail haché, et versez y en même temps les pommes de terre essuyées dans un linge propre.
 - 7 - Laisser colorer les pommes de terre et poivrer «généreusement»
 - 8 - Cuire le tout environ 10 minutes à couvert et feu doux
- Servir très chaud.
Les pommes sarladaises s'accommodent particulièrement avec les confits d'oie ou de canard, filet ou côte de bœuf.

Filet de bœuf rôti aux pommes sarladaises



Ingrédients pour 6 personnes

- 1,2 kg de rôti de filet de bœuf
- 1 oignon
- 1 noix de beurre
- 1 feuille de laurier
- 1 brin de thym
- 1 cuillerée à soupe d'huile de pépins de raisin sel et poivre du moulin.

PRÉPARATION

Sortir la viande du réfrigérateur et la laisser 30 minutes à température ambiante. Préchauffer le four à 250°C (th. 8).

CUISSON DE LA VIANDE

Dans une cocotte allant au four, faire chauffer le beurre et l'huile de pépins de raisin. Y faire dorer la viande à feu vif sur toutes ses faces. Ajouter l'oignon épluché et coupé en quatre, la feuille de laurier, un peu de thym. Placer la cocotte au four à mi-hauteur pendant 30 minutes. Ajouter de temps en temps 1 cuillerée à soupe d'eau.

ASSAISONNEMENT

À la sortie du four, retirer la viande du plat, poivrer, puis remettre la cocotte sur le feu et y verser 15 cl d'eau. Porter à ébullition et, avec une spatule, détacher les sucs restés au fond du plat. Seconde cuisson et finitions. Servir avec pommes sarladaises et finitions

Éteindre le feu, puis déposer au fond de la cocotte une petite assiette renversée, et poser dessus le rôti de bœuf. Couvrir d'un papier d'aluminium, et laisser reposer 20 minutes : le rôti de bœuf va se détendre et le jus de cuisson va se mélanger à la sauce.

Retirer alors le rôti, enlever l'assiette, et remettre sur le feu pour donner une dernière ébullition. Servir le jus en saucière.

ACCOMPAGNEMENT

Servir avec pommes sarladaises.

Clafoutis (aux cerises noires)

INGRÉDIENTS

(pour 6 personnes)

- Cerises noires : 500 g
- Farine : 100 g
- Sucre : 125 g
- Oeufs : 4
- Beurre : 70 g
- Lait : 25 cl



PRÉPARATION

Préchauffez le four à 160°C (th 5/6).
Lavez les cerises. Dans un saladier, battez les œufs, puis ajoutez le sucre et une pincée de sel.

Versez la farine tamisée puis le beurre préalablement fondu. Versez le lait et mélangez.
Beurrez un plat à four puis répartissez les cerises et versez la préparation.
Enfournez pour 45 min et laissez refroidir avant de déguster.

Couronne de macédoine surimi

Il est conseillé d'utiliser un moule couronne

INGRÉDIENTS

- 1 sachet de gelée avec 250 ml d'eau
- 500g de macédoine congelée
- 150g de mayonnaise
- 240g de surimi râpé ou 2 boîtes de crabe (240g en tout égouttés)
- sel, piment d'espelette

PRÉPARATION

- Préparez la gelée comme indiqué sur le paquet mais attention avec 250ml d'eau

- Faites cuire la macédoine dans de l'eau bouillante le temps indiqué du paquet ou au micro vapeur de chez tupper 20 mn mais il faut que la macédoine soit décongelée.
- Dans un bol mettez tous les ingrédients, n'ayez pas peur avec la gelée et la mayonnaise
- Une fois refroidi ça tient bien. Versez dans le moule et attendez au moins 6 h avant de servir (le mieux et de préférence : c'est la veille pour le lendemain)



A.F.P.E.



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez, passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

PODRÓŻE

WIZZ AIR EASY JET LOT

**BILETY
LOTNICZE I AUTO
A.F.P.E.**

chez vous en quelque
Agencja Francja Pols
240, rue de Rivoli (part
75001 PARIS - métro

tél. : 01 47 0

Biuro czy
od poniedziałku do p

EUROLINES

EUROBUS SIN

VOYAGES E

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France



Pologne, 16 régions, à chacun sa destination - autocars

Aux départs de 23 villes de France : **ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS PERPIGNAN RENNES TOULOUSE** vers 195 villes en Pologne

DOLNOŚLĄSKIE

BOLESŁAWIEC
DZIERŻONIÓW
GŁOGÓW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
MILICZ
OLEŚNICA
OŁAWA
POLKOWICE
STRZEGOM
ŚWIDNICA
TRZEBNICA
WAŁBRZYCH
WROCŁAW
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE
ZGORZELEC
ZŁOTY STOK

KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ
BRODNICA
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INOWROCŁAW
NAKŁO NAD NOTECIĄ
NIN
TORUŃ
WIECIE
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

BIAŁA PODLASKA
CHEŁM
HRUBIESZÓW
JANÓW LUBELSKI
KRAŚNIK
KRASNYSTAW
LUBLIN
PUŁAWY
TOMASZÓW LUBELSKI

ZAMOŚĆ
LUBUSKIE
GORZÓW WIELKOPOLSKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
SZPROTAWA
SŁUBICE
WIEBODZIN
WSCHOWA
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

KUTNO
PIOTRKÓW TRYB.
RADOMSKO
SIERADZ
WIELUŃ
ZDUŃSKA WOLA
ZŁOCZEW
ŁÓDŹ

MAŁOPOLSKIE

ANDRYCHÓW
BIECZ
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRYBÓW
KĘTY
KRAKÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYŚLENICE
NOWY SĄCZ
OŚWIĘCIM
SUCHA BESKIDZKA
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

CIECHANÓW
OSTROŁĘKA
PŁOCK
RADOM

SIEDLCE
WARSZAWA

OPOLSKIE

BRZEG
DOBRODZIEŃ
GORZÓW ŚLĄSKI
GRODKÓW
GŁOGÓWEK
IZBICKO
KĘDZIERZYN-KOŹLE
KLUCZBORK
KRAPKOWICE
NYSA
OLESNO
OPOLE
OTMĘT
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

do POLSKI

AIR-FRANCE **RYANNAIR**

OKAROWE

s minutes...

ka Expansion

er - w podwórzu)

Concorde

03 90 02

ne :

iątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

BAD MADELTRANS **FlixBUS**

N POLOGNE



195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France

Polska, 16 województw, każdy jedzie własną drogą - autokary

PODKARPACKIE

DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKÓ
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STAŁOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE

CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK

MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTÓW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁÓMŻA

ŚLĄSKIE

BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN
CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY

SKOCCZÓW
SZCZOKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

ŚWIĘTOKRZYSKIE

JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ
SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO-MAZURSKIE

BISKUPIEC
ELBLĄG
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

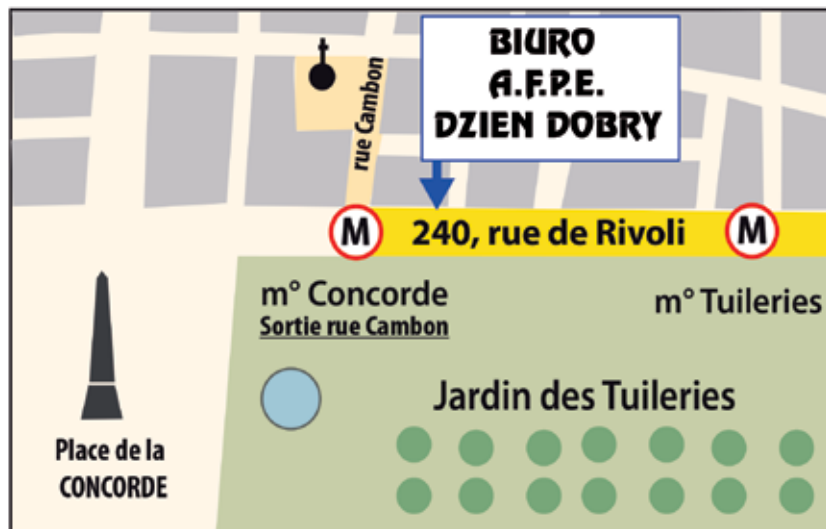
WIELKOPOLSKIE

GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO
KROTOSZYN

LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHODNIO-POMORSKIE

KOSZALIN
NOWOGARD
SZCZECIN
SŁAWNO
WAŁCZ



01 47 03 90 02

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00 (od poniedziałku do piątku), w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

ПАРИЖ - УКРАЇНА
Paris - Ukraine via WROCLAW (Pologne)



Compte-rendu

3

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

Vendredi 2 juin 2017

SYMPOSIUM SUR "UNE VIE EN POLONIA"

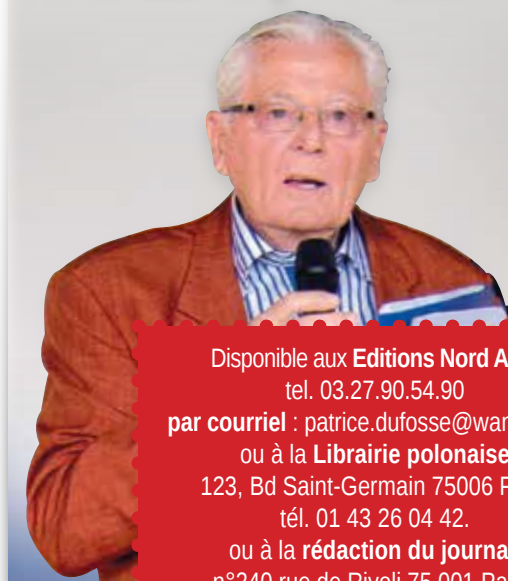
"Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU"

Hier - Aujourd'hui - Demain



Edward Papalski

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU



Disponible aux Editions Nord Avril
tel. 03.27.90.54.90

par courriel : patrice.dufosse@wanadoo.fr

ou à la Librairie polonaise

123, Bd Saint-Germain 75006 Paris
tél. 01 43 26 04 42.

ou à la rédaction du journal,
n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

CÉLÉBRONS OFFICIELLEMENT LE CENTENAIRE DE L'ARRIVÉE MASSIVE DES POLONAIS EN FRANCE

Réclamons auprès Des Responsables Et Élus De La Nation - Du 3 Septembre 2019 Au 2 Septembre 2020 -
UNE ANNÉE FRANCE - POLOGNE



papalskiedouard@gmail.com

auteur du livre "Une vie en Polonia"
traduit en polonais "Z Polonią i Polską w sercu"



**pologne, pour célébrer officiellement
le centenaire de l'arrivée massive des
polonais en france.**

Lors d'un symposium le 24 octobre 2017 à Zielona Góra (Pologne), les intellectuels de haut niveau, venus de toute la Pologne, ont déjà entamé sur ce sujet des contacts avec les autorités polonaises. Avec quel enthousiasme !

**A notre tour en france.
Ne perdons pas de temps.
Agissons auprès des responsables et
élus de la nation.**

Prochainement, je vous entretiendrai du déroulement de cette conférence avec les interventions de Jean-Marie Krajewski, vice-président honoraire du département du Pas-de-Calais et Maire honoraire de Berck-sur-Mer,

du prof. Gabriel Garçon de l'Université Catholique de Lille et de la mienne.

Mais sans perdre de temps.

Transférons - photocopions - intervenons - écrivons. Mobilisons-nous. N'oublions pas nos grands-parents, nos ancêtres.

Ils se sont sacrifiés pour nous, pour notre bien-être et la grandeur de la france...

**Rendons-leur cet hommage.
Merci pour eux.**

Édouard Papalski

*Chevalier de l'Ordre National du Mérite
Chevalier des Palmes Académiques
Adjoint au maire honoraire d'Hesdigneul-les-Béthune*

Une initiative de la plus haute importance qui rassemblera, j'en suis sûr, la Polonia française dans toutes leurs composantes et leurs diversités, l'opinion publique, et nos autorités politiques et gouvernementales.

**Réclamons du 3 septembre 2019 au
2 septembre 2020 une année france -**

POŁONIJA PRZYSZŁOŚĆ – PARYSKIE SYMPOZJUM EDWARDA PAPALSKIEGO



„Une vie en Polonia” – pod takim hasłem odbywało się dnia 2 czerwca br. zorganizowane w Paryżu przez Edwarda Papalskiego, sympozjum poświęcone polonijnej przyszłości.

Miało ono miejsce w Bibliotece Polskiej, w Sali Jana Pawła II, a pretekstem do spotkania były wydane w języku francuskim i polskim wspomnienia tego znanego i cenionego działacza z północnej Francji.

Dokonujące się w szybkim tempie głębokie zmiany polityczno-kulturalne zarówno w Polsce, jak i we Francji skłaniają wspólnotę polonijną do refleksji nad jej tożsamością oraz jej rolę w kraju osiedlenia. Różnorodne oblicza tej wspólnoty, złożona historia i uwarunkowania lokalne sprawiają, że problematyka jest trudna i wymaga konkretnych działań.

Polonia Francuska, właśnie z uwagi na jej złożoność, na różnice regionalne – Paryż, region Nord Pas-de-Calais (od niedawna noszący nazwę Haut-de-France) – miała zawsze trudności z wyłonieniem niezależnej, wiarogodnej i prężnie działającej w czasie, reprezentacji. Reprezentacji, która potrafiłaby przemawiać w jej imieniu, bronić jej interesów, a pracując na rzecz „inteligentnej” integracji, bronić również jej tożsamości.

Sympozjum zaproponowane przez Edwarda Papalskiego postawiło sobie za zadanie dokonanie swego bilansu – przyjrzenie się nieco historii, by wyciągnąć wnioski z niepowodzeń, rzucenie okiem na stan aktualny, zaproszenie dzisiejszych działaczy polonijnych do podjęcia refleksji nad celem i sensem wyłonienia współczesnej, reprezentatywnej organizacji polonijnej, która – spełniając wieloletnie marzenia autora książki – byłaby silnym partnerem wobec lokalnych i centralnych władz Francji. Bo o taką refleksję chodzi przede wszystkim. Historia pokazuje bowiem bezlitośnie, że brak przemyślanej, konkretnej i szerokiej płaszczyzny działania kończy się obroną interesów lo-

kalnych i osobistych.

Ta, jeszcze jedna, wynikająca z doświadczenia i doskonałej praktycznej znajomości problematyki polonijnej przez Edwarda Papalskiego, nie spotkała się ze zbyt szerokim zrozumieniem. Paryskie sympozjum nie było bowiem założycielskim spotkaniem jeszcze jednej organizacji „centralnej” – było czymś znacznie więcej, a mianowicie zachętą do podjęcia refleksji z nim zacznie się cokolwiek i gdziekolwiek we Francji „zakładać” czy „dosłowywać”.

Chyba nigdy jeszcze w Paryżu, w jednym miejscu i w tym samym czasie nie spotkało się tylu wyjątkowych przedstawicieli Polonii z Północnej Francji, która za parę lat będzie obchodzić 100-lecie swojego osiedlenia się w górniczych regionach kraju. Będzie to wymarzona, jedyna w swoim rodzaju okazja, by wielonarodowej Francji przypomnieć o jej istnieniu i jej ogromnym wkładzie w odbudowywanie gospodarki kraju po I wojnie światowej. Także o wkładzie w dzisiejsze oblicze tego regionu, gdzie co ósmy obywatel może się powołać na swe polskie pochodzenie.

Obecność 2 czerwca w Bibliotece Polskiej, u boku Edwarda Papalskiego, naukowców, dziennikarzy i reprezentantów sfer politycznych była naprawdę wyjątkowa: Gabriel Garçon, profesor matematyki na Katolickim Uniwersytecie w Lille, badacz historii polonijnej, organizator spotkań i konferencji; Jean-Marie Krajewski, b. mer miasta Berck i wieloletni wiceprzewodniczący Rady Departamentu Pas-de-Calais, w którym to, dzięki niemu, rok 2007 został ogłoszony Rokiem Polskim; Henri Dudzinski, dziennikarz jednego z największych regionalnych dzienników Francji « La Voix du Nord », honorowy konsul RP,

działacz na rzecz zachowania pamięci o wojennej obecności Polaków na tych ziemiach; Christian Nowicki, dziennikarz tygodnika „L’Avenir de l’Artois”, prowadzący od lat rubrykę Nowa Polska, Patrice Dufossé-Rybka, wydawca specjalizujący się tematyce polskiej i polonijnej. W jego wydawnictwie „Nord-Avril” ukaże się wkrótce książka Gabriela Garçon „Les Bayonnais”. I wreszcie dr Monika Siama-Salmon z Lille III i pracujący w ministerstwie spraw wewnętrznych 30-letni Christophe Borgus, rodem z Vaudricourt, któremu w ostatniej chwili obowiązki zawodowe nie pozwoliły przyjechać do gmachu Biblioteki. Wśród zaproszonych uczestników sympozjum, Barbara Płaszczczyńska, niezwykle zasłużona dla Polonii pierwsza prezes Federacji Polonii Francuskiej z Paryża; prof. Wiesław Hładkiewicz, politolog Uniwersytetu Zielonogórskiego, członek towarzystwa naukowego „Polonia w świetle”. Obrodam towarzyszył prof. Marek Tomaszewski, wiceprezes Towarzystwa Historyczno-Literackiego, wieloletni szef polonistyki na Uniwersytecie Lille III. Swoją obecnością zaszczylił również zebranych konsul generalny z Paryża, Hubert Czerniuk.

Odwiedzająca Paryż Północ, dokonując swego podsumowania, zachęcała do spojrzenia w zupełnie innym kierunku. Przyszedł bowiem czas, by – nie zapominając o przeszłości – zastanowić się nad zbudowaniem czegoś nowego, zaczynając od podstaw, przy pomocy najnowszych pokoleń polonijnych, wychowanych w innej rzeczywistości, niezależnych i odważnych, mających jasną wizję polskiej i polonijnej obecności w wielonarodowej i wielokulturowej Francji XXI wieku, która również stoi wobec problemu własnej tożsamości.

Agata Judycka

Fot. René Bavay

Głos katolicki 29/2017(wrzesień)



Delegacja z Francji na sympozjum w Gorzowie Wielkopolskim

LIST Z SENATU RP Courier du Sénat Polonais

Cher Monsieur,

Au nom du Président du Sénat de la République Polonaise, Monsieur Stanislas Karczewski, je vous remercie chaleureusement pour l'envoi de votre livre « Z Polonią i Polską w sercu ».

Vous y partagez vos souvenirs et également l'histoire de la vie associative de la Polonia du Nord Pas-de-Calais.

Cette parution est une riche source d'informations des destinés de l'émigration polonaise dans la commune de Marles-les-Mines. En lisant votre intéressante biographie et en suivant votre itinéraire personnel, nous apprenons les comportements des personnes travaillant dans les mines de charbon, leur profond patriotisme et leur attachement aux traditions polonaises, mais également, et en même temps, leur souci d'intégration dans leur nouvelle situation. Aux lecteurs de votre livre éclaire le processus de cohésion de la communauté polonaise en France, démontrant par là comment cette présence polonaise a enrichi la culture locale.

Félicitations pour le succès de cette publication. Nous sommes ravis qu'elle a été écrite en français et traduite en polonais car cela le rend accessible aux lecteurs des deux pays. C'est important pour mémoriser plus largement le destin ouvrier et rendre hommage aux Polonais de France qui, la moitié du XX^e siècle, ont intégré la région du Nord travaillant durement dans les mines et agriculture. Le rappel de vos souvenirs est également une source d'information aussi bien pour la descendance des mineurs que pour toutes les personnes intéressées par la vie de l'immigration polonaise en France.

Grâce à votre travail, l'histoire de la présence polonaise en France s'inscrit plus visiblement dans les pages d'histoire. Le souvenir du destin des mineurs polonais a des chances de devenir partie intégrante de l'identité nationale influençant

ainsi l'opinion de la Polonia française contemporaine. Votre biographie si riche et diversifiée peut-être un exemple pour les nombreux émigrés pour lesquels la fidélité à ses racines d'origine doit être importante et similaire à une intégration dans la vie associative, culturelle et politique du pays d'installation.

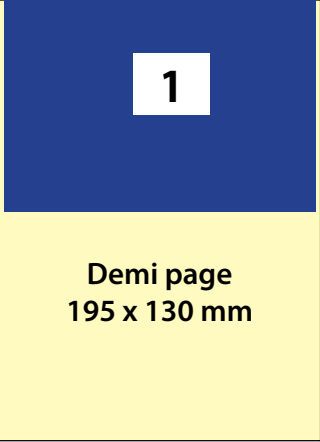
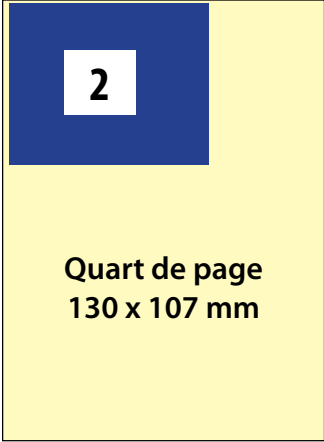
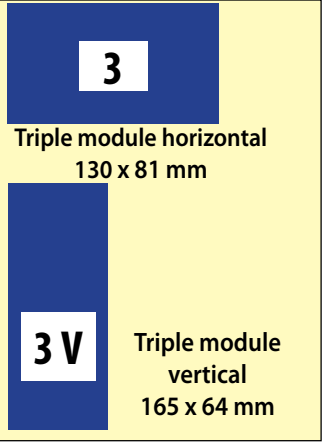
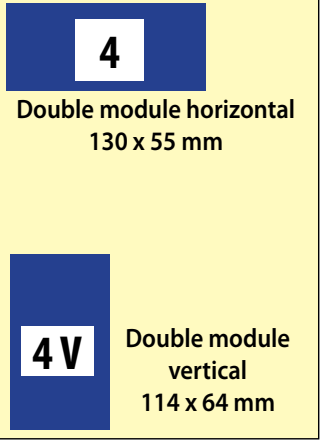
Je vous souhaite beaucoup de santé, de joie, de bonheur dans votre vie personnelle et également de satisfaction pour vos activités en faveur de la communauté franco-polonaise.

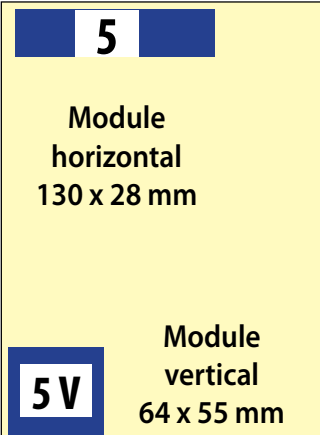
Grzegorz Seroczyński
Directeur du Bureau des Polonias
(Traduction E.P.)

Pour commander le livre :
Prix : 17€ + 5€ de frais de port en sus
S'adresser à l'éditeur : Les Éditions Nord Avril
388 rue de la Lombarderie,
59870 BOUVIGNIES
Tél./fax : 03 27 90 54 90
www.nordavril.com

TARIFICATIONS ET FORMATS PUBLICITAIRES DZIEN DOBRY Magazine CENNIK I FORMATY REKLAMY Magazynu DZIEN DOBRY

Première de couverture - Pierwsza strona

 1 Demi page 195 x 130 mm 2 070 € HT	 2 Quart de page 130 x 107 mm 1 150 € HT	 3 Triple module horizontal 130 x 81 mm 3 V Triple module vertical 165 x 64 mm 845 € HT	 4 Double module horizontal 130 x 55 mm 4 V Double module vertical 114 x 64 mm 662 € HT
--	--	---	--

 5 Module horizontal 130 x 28 mm 5 V Module vertical 64 x 55 mm 332 € HT
--

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Remises et bonifications pour publications en nombre
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
- Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
- Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

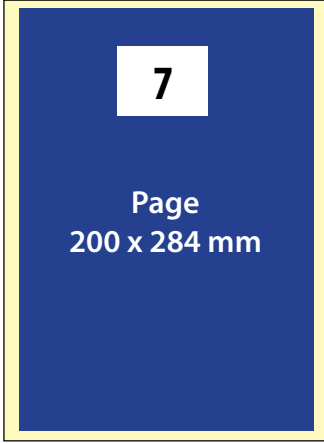
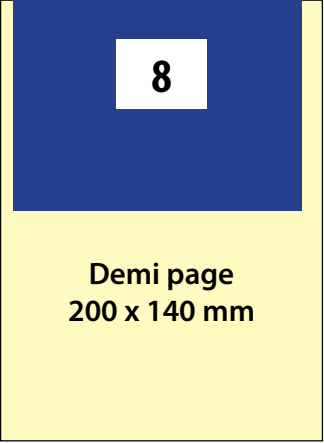
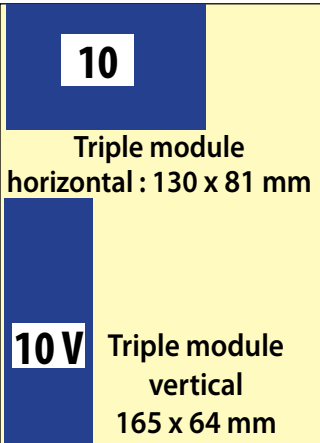
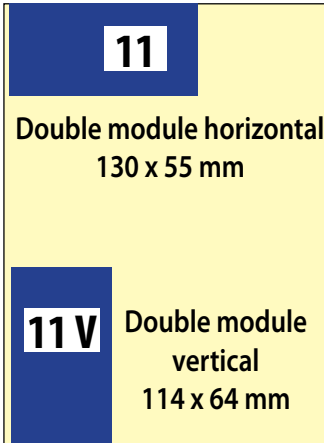
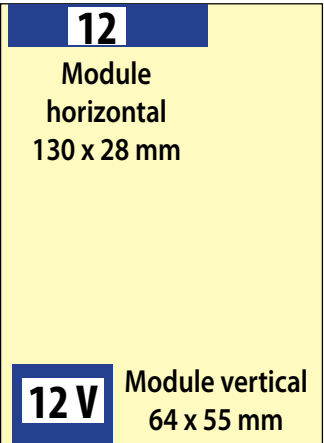
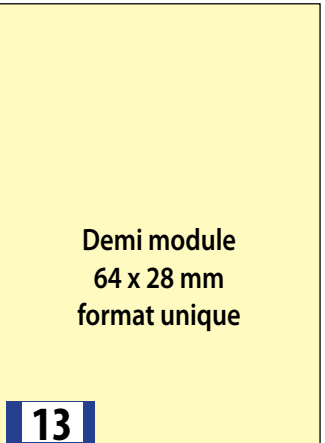
Formats et lieux choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Rabats, pour commandes en nombre
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- 4 publications successives: une facture, paiement de la totalité avant la première publication
- réduction 10 % si la publicité est sur la première page
- + 5-ème publication offerte
- réduction 20 % sur la publicité sur les autres pages
- + 5-ème publication offerte

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

Format autres pages - Formaty reklam innych stron

 6 Pleine page 215 x 302 mm 2 750 € HT	 7 Page 200 x 284 mm 2 625 € HT	 8 Demi page 200 x 140 mm 1 315 € HT	 9 Quart de page 130 x 107 mm 667 € HT
 10 Triple module horizontal : 130 x 81 mm 10 V Triple module vertical 165 x 64 mm 510 € HT	 11 Double module horizontal 130 x 55 mm 11 V Double module vertical 114 x 64 mm 360 € HT	 12 Module horizontal 130 x 28 mm 12 V Module vertical 64 x 55 mm 194 € HT	 13 Demi module 64 x 28 mm format unique 97 € HT

Retrouvez les 12 dernières publications de Dzien Dobry Magazine sur www.dziendobryfrancja.com



Information pratique pour vos vacances en Pologne **ZŁOTYS PLN**

Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne
YES-Change - 1 rue Rouget de Lisle
Paris 1^{er} - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35
(à côté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE **EXPORT - IMPORT**

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

PETITES ANNONCES ET PUBLICITÉ : 01 47 03 90 02

Dzien Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOIVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów : Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.com
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal

Wakacje szkolne 2017-2018

dla regionów : A, B, C

Vacances scolaires 2017-2018

pour les zones : A, B, C

Attention
Nouveau
découpage
administratif

ZONE A

Besançon
Bordeaux
Clermont - Ferrand
Dijon
Grenoble
Limoges
Lyon
Poitiers

ZONE B

Aix
Marseille
Amiens
Lille
Nancy
Metz
Nice
Reims
Strasbourg

ZONE C

Caen
Creteil
Montpellier
Nantes
Orléans
Tours
Paris
Rennes
Rouen
Toulouse
Versailles

VACANCES DE NOËL 2017-2018

Toutes Zones
23.12.17 au 7.01.2018
Rentrée des classes :
8.01.2018

VACANCES DE LA TOUSSAINT 2018

Toutes Zones A, B, C
20.10.18 au 6.11.18
Rentrée des classes :
7.11.2018

VACANCES D'ÉTÉ 2018

Toutes Zones A, B, C
7.07.18 au 3.09.2018
Rentrée des classes :
4 septembre 2018

Vacances
Zone A
Zone B
Zone C

VACANCES D'HIVER 2018

Zone A
10.02 au 25.02.2018
Zone C
17.02 au 05.03.18
Zone B
24.02 au 12.03.18

VACANCES DE PRINTEMPS 2018

Zone C :
14.04 - 30.04.2018
Zone B :
21.04 - 7.05.18
Zone A :
7.04 - 23.04.18



Adresses utiles (à conserver)

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., vendredi : 8h30-13h30, w. 12h30-17h00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Wizy : pon., vendredi 8h30-13h30 sroda : 12h30-17h00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris - Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris

tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25

Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h

www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ÉCOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris

Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

TEUMACZKA PRZYSIĘGA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers

Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04 - 06 62 75 50 06

POMOC PRAWNA i Administracyjna we Francji

Pomoc w uzyskaniu zasiłków z CAF,
ubezpieczenia zdrowotnego,
od bezrobocia,
mieszkania socjalnego.

katarzyna.rubel@assistanceadministrative-online.fr

Tel. : 07 78 54 19 31

USŁUGI FOTOGRAFICZNE PARYŻ

Kontakt, rezerwacje : 07 60 80 02 58

www.wencelphotography.com

Dzien Dobry poleca...

Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



• Polski Sklep JACKY

7, rue René Boulanger - 75010 Paris

• Leader-Pol 230, rue Paul et Camille Thomoux

93300 Neuilly sur Marne

• SKLEP Made in Polska

2 bis rue Paul Laguerre - 77700 Chessy

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰

w soboty-niedzi. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20)

tél. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59

scroby@interia.pl

Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12

Kamila@madeinpolska.fr - pon. -niedzienny,

wtorek-sobota 10:00-20:00, niedzi. 10:00-13:00

Nous vous conseillons ! (Polecamy !):

• purpleparking.com/fr/aeroporto/BVA

tél. 09 75 18 30 71

• parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98

• discountparkingbeauvais.com

tél. - 06 11 80 29 55

• aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08

• zenpark.com

tél. 01 85 39 09 09

• onepark.fr

tél. 01 80 88 96 49

• cparkingbeauvais.com

tél. 03 44 45 56 25



PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.



AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego

Wszelka pomoc w administracji

francuskiej (RSA, CAF, CMU)

edyta-anne@hotmail.fr

tel. : 06 22 72 26 68



OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Au Bureau AFPE *Dzień Dobry*

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : Concorde (10°-18°)

ainsi qu'aux adresses ci-dessous :

44200 - COUERON 48a, rue de la Frémondrière

69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon

69008 - LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz

75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise

6, Quai d'Orléans

75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain

75007 - PARIS Consulat de Pologne

5, rue de Talleyrand

75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber

75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI

7, rue René Boulanger

75016 - PARIS Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston

75017 - PARIS Lycée Lamandé 11-15 rue Lamendé

75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de

Pologne - 20, rue Legendre

75017 - PARIS Kościół Polski St Charles de

Monceau - 22 Bis rue Legendre

91100 - CORBEIL ESSONNES

Kościół Saint Paul - 118 Bld John Kennedy

91490 - ONCY SUR L'ECOLE

Restaurant Polonais Traditionnel Tél. 01 64 93 85 42

92300 - LEVALLOIS-PERRET

AXA Assurances - 13, rue Trébois

93170 - BAGNOLET

Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot

93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de

l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes

93330 - NEUILLY sur MARNE

Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise

230, rue Paul et Camille Thomoux

93600 - AULNAY sous BOIS

Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier

93600 - AULNAY sous BOIS Sklep Polski ATHINA

2 Bis Bld de Strasbourg

95120 - ERMONT "Chez AGATHA"

9 Bis, rue St Flaive

PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dykcji lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzien Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie centralnej.

MAGAZYN "DZIEŃ DOBRY" W POLSKICH PARAFIACH

02000 : SOISSONS
37000 : TOURS
44220 : COUVERON
45200 : MONTARGIS
45000 : ORLEANS
45500 : GIEN
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT
60500 : CHANTILLY
60700 : PONT STE MAXENCE
69008 : LYON
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE
72000 : LE MANS
75016 : PARIS

75017 - PARIS
77000 - MEAUX
77190 - DAMMARIE LES LYS
77860 : QUINCY VOISINS
77860 : COUILLY PT AUX DAMES
91100 : CORBEIL ESSONNES
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS
3600 : AULNAY-SOUS-BOUS
94170 : ALFORTVILLE
94340 : JOINVILLE-LE-PONT
94470 : BOISSY-ST-LEGER
95000 : ARGENTEUIL (S^{TE} BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8⁰⁰ a 20⁰⁰.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę 9.00, 11.00, w soboty 18.30

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św.: w niedzielę 9:30 i 11⁰⁰ w Krypcie

18⁰⁰ w Kaplicy w tygodniu - 19⁰⁰ w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

Wszystkie Niedziele i Święta : Od 12h00 - spowiedź. 0 12h30 - Msza św.

L'Église Notre Dame de Pontmain - 80, av. de la République

93170 Bagnolet (Ks. Zbigniew Wcisło SChr)

(obok kościoła znajduje się bardzo duży bezpłatny parking)

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys

Ks. Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)

Msze Święte w niedzielę i święta : 9.30

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks. Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30, w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation - Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE - LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18⁰⁰

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księża Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księża Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 • www.tchr.org/fran

93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denys de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde

Ks. Zbigniew Wcisło SChr

Msze św. w każdą niedzielę i święta o 9h30

W piątki (w Krypcie) o 19h00 adoracja i spowiedź i o 19h30 Msza św.

W soboty od 10h00 - 13h00 - katecheza

pmksaintdenis@gmail.com (www.st-denis.eu)

tél. 01.75.47.43.97

Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tél: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl

web : www.polacyrodacy.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK

(smgloodzik@live.fr Wikariusz :

Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065

*Nadchodzą
Święta Bożego Narodzenia,
nadchodzi Nowy Rok.*

*Może należy pomyśleć już teraz
o przesyłce i prezentach,
aby dotarły na czas ?*

Tel. : 06 62 75 50 06 lub 01 42 38 63 20



PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks. Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

• CIRAN - Kościół St-Symphorien Msze Święte : w 3 niedzielę miesiąca : godz. 11.00

• LAILLY EN VAL - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais 27 rue Mairie. Msze Święte : w każdy piątek godz. 16.00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame

(tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaise-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks. Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks. Piotr SZOT - Wikariusz

Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr

e-mail: ste.trinite@free.fr



Calle Tornos, 16
Polígono Industrial Los Ángeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Telf.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com
+34 96 140 54 14
+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze
szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub
całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle
ou totale avec indemnités ou pensions

tél. : 01 46 22 21 14
lub 06 80 43 82 19

OFERTY - RECHERCHE D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim,
ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?

Exemple : 20 141 75

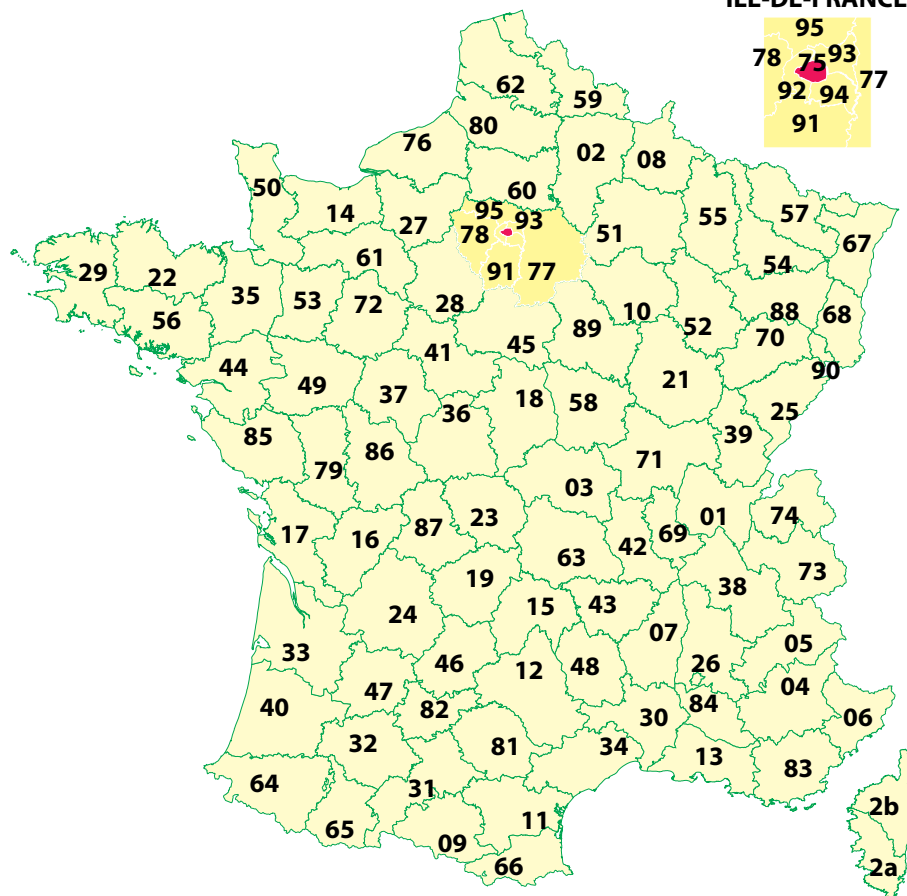
20 = numéro d'ordre de l'annonce

141 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)

ILE-DE-FRANCE



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 141 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

141 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

Pour
ma publicité,
plus j'y pense,
plus c'est
"Dzien Dobry"
(01 47 03 90 02)



Publicité
Petites annonces
09 54 02 30 10

FAKRO® OFFRE D'EMPLOI
cherche son
TECHNICIEN DEVISEUR
bilingue franco-polonais 77200 TORCY
CV + lettre motivation à j.faire@fakro.fr

OFERTY PRACY

01-141-38 Przedsiębiorstwo budowlane
zatrudni pracownika na stanowisko po-
mocnik murarza, początkujący w zawodzie
akceptowani. Wymiar pracy 39 godzin i 50
minut tygodniowo. Wynagrodzenie godzi-
nowe 9,87 €.

Kandydaturę przysłać na adres:
bernardentreprise@orange.fr

02-141-74 Przedsiębiorstwo budowlane
zatrudni murarza do prac wykończe-
niowych z minimum rocznym stażem pra-
cy na postulowanym stanowisku. Praca w
ekipie. 39 godzin tygodniowo.
Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kontakt
M.F. Jacob: annecy@illico-interim.fr

03-141-67 Przedsiębiorstwo budowlane
zatrudni murarza zbrojarza z minimum
3-letnim stażem pracy w zawodzie. 35
godzin tygodniowo. Wynagrodzenie
godzinowe 9,76 €. CV i list motywacyjny
przesłać do Mme. Pfeiffer na adres: recru-
tement-Haguenau@pns-interim.fr

Podjęcie się opieki osoby starszej, samotnej lub inwalidy za mieszkanie, wyżywienie i deklarowaną pracę, na której mi zależy+mała odpłatność. Praca na terenie całej Francji, nie tylko w Paryżu i okolicach. Mile widziana wieś. Kontakt po polsku. Pilne. Mam 56 lat. Tel. 07 58 76 94 51

04-141-74 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni pracownika na stanowisko szefa ekipy. Wymagany 3 letni staż pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 15-16 € za godzinę.
Kontakt: M. Jusot tel. 06 25 36 56 05

05-141-29 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni pracownika do budowy kominów z minimum rocznym stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydatura osobista na adres :
P.E. Concarneau 17 Rue Aime Cesaire CS 90043 29187 Concarneau

06-141-33 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w konstrukcji basenów ekologicznych, budowie tarasów z drewna i aranżacji ogrodów przyjmie do pracy murarza z 2-letnim stażem w pracy na postulowanym stanowisku. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1481 €.
Kontakt M. Remi Blac tel. : 06 64 78 74 99

07-141-47 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w budowie basenów zatrudni murarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej; początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według kodeksu pracy. Kandydatura osobista na adres:
P.E. Agen CS 40007 104 Av. du Docteur Jean Bru 47031 Agen

08-141-94 Zatrudnimy malarza budowlanego z minimum rocznym stażem pracy do renowacji sklepu. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1590 €. Kontaktować Mme Caroline Caparros-Monoprix Charenton le Pont na adres :
offre22444154.8@monoprixcontactrh.com

09-141-76 Przedsiębiorstwo zatrudni wykwalifikowanego malarza pokojowego z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. Praca w mieszkaniach prywatnych; malowanie, tapetowanie, wykładziny podłogowe... 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 11,28/godz. Kandydatura osobista na adres:
P.E. Le Havre Souday CS 81422 17 Rue Paul Souday 76600 Le Havre

10-141-29 Przedsiębiorstwo zatrudni strzecharza. Wymagany dyplom zawodowy cisa-dekarz; początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według kompetencji. Kandydaturę przesyłać do M. Le Delliou na adres:
chaumeledelliou@orange.fr

11-141-33 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni dekarza do pracy przy uszczelnianiu dachów. Wymagany dyplom zawodowy i 3-letni staż pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1650 €. M. Gassoumi tel. 06 68 05 81 39

12-141-59 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni dekarza z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 9,76-12,90 €/godz. Kandydaturę przesyłać do Mme Elodie Rooses na adres: agence.dunkerque@adequatinterim.fr

13-141-46 Przedsiębiorstwo zatrudni dekarza-błacharza. Prawo jazdy kat.B 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 12-16 €+bony żywnościowe+pełne ubezpieczenie zdrowotne. Kandydaturę z CV przesyłać do M.Girard na adres: sani-toiture@wanadoo.fr

14-141-38 Szpital zatrudni sekretarkę medyczną z 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Christian Villermet na adres:
ressourceshumaines@ch-lamure.fr

15-141-09 Przedsiębiorstwo zatrudni sekretarkę księgową z 6-miesięcznym stażem pracy w zawodzie. 14 godzin tygodniowo: praca w poniedziałki i wtorki 9:00-12.00 i 13:30-17:30. Wynagrodzenie godzinowe 10,26 €. Kandydatura osobista na adres:
P.E. Saint Girons 14 Chemin de Pegoumas CS 70031 09201 St. Girons

22-141.CH Restauracja w stacji turystycznej zatrudni kelnera lub kelnerkę. Kandydaturę z CV przesyłać na adres vallobi@hotmail.ch lub zgłaszać telefonicznie :
00 41 797 90 20 37

23-141.LU Luksemburg-miasto, poszukuje szefa sali lub doświadczonego kelnera. Kandydaturę z CV przesyłać na adres : info@brasserie-mansfeld.lu

23-141.GB Restauracja francuska (południowo-zachodnia Anglia) zatrudni szefa kuchni z 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Możliwość całodziennego wyżywienia i

zakwaterowania. Kandydaturę z CV przesyłać przez e-mail na adres:
restaurant@labarbe.co.uk

24-141.MA Przedsiębiorstwo prestiżowe w Casablance (Maroko) zatrudni szefa sali (kobietę lub mężczyznę). Wymagany dyplom ukończenia szkoły hotelarskiej i doświadczenie w zawodzie. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: controle@maison-b-ma

25-141.CH Przedsiębiorstwo w Szwajcarii zatrudni kelnera lub kelnerkę; zakwaterowanie i wyżywienie zapewnione. Data rozpoczęcia pracy do uzgodnienia. Kandydaturę z CV przesyłać na e-mail :
baudainmickael@yahoo.com
(obowiązkowo dołączyć zdjęcie)

26-141.LU Hotel-restauracja Resertuff-Roeser w Luksemburgu zatrudni od zaraz kucharza-cukiernika oraz kelnerkę z doświadczeniem. Kandydatury z CV przesyłać na adres:
info@reserstuff.lu

27-141.IR Francuska piwiarnia w Irlandii zatrudni szefa kuchni. Kandydaturę z CV przesyłać na adres:
rougerestaurantgalway@hotmail.com

28-141.CH Restauracja w Genewie zatrudni począwszy od 1 lutego 2018, młodego, dynamicznego szefa kuchni z minimum 5-letnim stażem pracy. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: dominique.bel@bluewin.ch

29-141.CH Restauracja położona w pobliżu Genewy zatrudni doświadczonego cukiernika na stanowisko szefa ekipy. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: claude.legras@bluewin.ch

30-141.LU Hotel zamkowy w Luksemburgu, kuchnia tradycyjna, zatrudni od 1 lutego 2018 kucharza (kobieta lub mężczyzna) z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Oferta z wyżywieniem i zakwaterowaniem. Kontakt: telefoniczny 00 352 83 75 98 lub e-mail:
info@hotelduchateau.lu

31-141.CH Hotel 2-gwiazdkowy zatrudni 1 cukiernika i 2 kelnerów. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: Hotel Le Terminus 1 Rue du Bourg 3960-SIERRE (Valais) SUISSE lub na e-mail : info@hotel.terminus.ch

32-141.LU Restauracja położona w pobliżu Luksemburgu zatrudni od 01 stycznia 2018 kucharza/kucharkę z doświadczeniem w zawodzie. 2 dni w tygodniu wolne od pracy. Kandydaturę z CV przesyłać na adres:
info@lenterparc.lu



SKLEP POLSKI **LEADER POL**

Dni Otwarcia

* Pn / Wt / Cz / Pt: 10:00 - 12:00 / 13:00 - 20:00
 * Sob: 10:00 - 20:00
 * Niedz.: 11:00 - 15:00

WYJĄTKOWE Dni Otwarcia 21 / 22 / 23 Grudnia | 24 Grudnia
 Od 10:00 Do 22:00 | Od 10:00 Do 18:00

Adres 230 Rue Paul et Camille Thomoux
 93330 Neuilly-Sur-Marne

Zamówienia
 09 81 11 17 39
 06 59 15 50 48
 06 42 83 53 59

Zapraszamy!

Leader Pol

**Wesołych Świąt i udanego Nowego Roku
 życzy naszym Klientom**

sklep polski Leader Pol



Dzień Dobry Magazine n° 142 (février-mars 2018)

Le dépôt des Publicités et des Petites annonces **Dernier délai : 12 janvier 2018 à 17 h**

tél. : 09 54 02 30 10 (email : reignac@gmail.com)

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez **Assurance française***
- Numer licencji **ORIAS**
- Gwarancja finansowa **QBE France**

1 jour/dzienne = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski!

Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



izabela.sc Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8° voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie

+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów

501 213 205 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069

+ 33 617 151 800 508 263 777 501 213 202

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu



Pour
ma publicité,
plus j'y pense,
plus c'est
"Dzien Dobry"
(01 47 03 90 02)

Publicité et Petites annonces
01 47 03 90 02



Dzień Dobry Magazine n° 142 (février-mars 2018)

Le dépôt des Publicités et des Petites annonces

Dernier délai : 12 janvier 2018 à 17 h

tél. : 09 54 02 30 10 (email : reignac@gmail.com)



Calle Ternereros, 16
Polígono Industrial Los Ángeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Tél.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com

+34 96 140 54 14

+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



Ne gaspillez
plus
votre temps
ni votre argent !

Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix

A.F.P.E.



Chez vous en quelques minutes

Par téléphone au 09 54 02 30 10

voir pages 2, 12 et 13



Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret - métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Portable : 06 03 79 40 41

W naszym Biurze obsługa po polsku

e-mail : agence.rubio@axa.fr

- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, samochodu, motocykla, mieszkania i banku
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczę też dorosłych

Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego

Wszelka pomoc w administracji

francuskiej (RSA, CAF, CMU)

edyta-anne@hotmail.fr

tel. : 06 22 72 26 68



Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mowimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale CMU AME

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA

FRANCUSKO-POLSKA

Przewożenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE

POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

FOTO - WIDEO
Śluby, komunie,
wydarzenia rodzinne

Usługi profesjonalne

Studio Oko Films & Photos

Tomasz : 06 11 87 95 54

www.okofilms.net

Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER

28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@gmail.com